Szlafkay Attila fordításai

A 0 1. 2. 3 -asról

0 1. 2. 3-as katona

azzal vádolnak,

hogy nem őrizted jól

a császár gyümölcsösét !

Tudtad, hogy a járókelők

különböző szavakat és ábrákat

vésnek a fák kérgébe,

tudtad, hogy mindezek

megsokszorozódva átütnek

a gyümölcs héján,

és azt is tudtad, hogy e gyümölcsöket

tálalják fel,

a császár asztalánál.

A király köhögött
és hozott két kávét

Kihallgatáson voltam a királynál, a kalapos ipse

egy lépést tett felém, felség, az alma

túlságosan megdrágult a városokban, szinte

hiánycikk, hazudsz, kiáltja a király, biztosan tudom,

hogy hazudsz, s egyébként is toronyba foglak záratni,

letörlöm tarkómról a verejtéket, míg

a botos ipse még egy lépést tesz felém, felség ,fogytán

a festék a város kerítéseire,

ezentúl aligha tudjuk naponta újrafesteni, hazudsz,

kiáltja a király, erről győz meg minden szavad,

s egyébként is toronyba foglak záratni,

letörlöm tarkómról a verejtéket,

s egy lépéssel közelebb lépek, felség, a városban

a katonák bajt kevernek, minden a fejetetején áll,

azt hiszem jobb e történetet befejezni

mielőtt...

a király köhögött,, hozott két kávét, széket

tolt alám, hát majd megnézzük,

hát majd megtárgyaljuk…

Nem kell elszomorodnia

Azt hiszem le foglak lőni, azt hiszem,

mondta cigarettát keresve zsebében,

jaj, szóltam, nincs cigarettája? hisz

elfutok a sarki dohányboltba és veszek,

köszönöm, mondta, kivéve a cigarettát

kezemből, tudod elég nehezemre esik a lelövésed,

szóra sem érdemes, szóltam, felé nyújtva

a meggyújtott gyufát, néha megtörténik,

igazad van, mondta, csakhogy a pisztolyom

nagyon piszkos, szóltam,

pár mozdulattal megtisztítom, nem

is kell túl sokat várakoznia és

még egy dalt is dúdolok közben,

hogy ne unatkozzon,

mondta, kezdek barátkozni veled, habár

egyetlen golyóm sincs,

de azért nem kell elszomorodnia,

szóltam, íme, adok, hányat parancsol…

Játék

A műsor végén,

a bűvészek játékasztalhoz ülnek,

fivérem kártyát kever,

és én hozom a pezsgős tálcát.

A hölgyek tüzet kérnek tőlem,

én meghajolok,

és udvariasan, az első játékos

fülébe súgom a szót,

így jár a szó szájról-

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ *-szájra,*

amíg meggyullad.

Majd gyöngéden

meggyújtom az összes cigarettát,

és az összes bejáratot,

és az összes kijáratot

Addig

Ne menj el soha Abraquilvir városából addig,

amíg nem vásároltál egy puskát,

amíg nem kötötted be szemed,

amíg nem lövöldöztél egy órányit

jobbra és balra a főutcán,

aztán tépd le a vászondarabot szemedről,

és nézz szét mindenütt körös-körül,

szembekötött embereket látsz, kik nyugodtan sétálnak

átlyuggatott kalapjukkal

K. úr életéből

K. úr hatkor ébredt,

sütött két tojást, készített egy kávét, kilépett

az utcára, várt a megállóban, fölszállt

a négyes villamosra, egy magas

épület elé ért, belépett , várt, ott töltött

nyolc órát, átlapozott néhány papírt, kilépett,

meglehetős fáradtan, fölszállt a villamosra, haza-

érkezett, kinyitotta a hűtőszekrényt, keresgélt

a hűtőszekrényben, majd elnyújtózott a heverőn, és

elolvasta az újságot, és elaludt ,amíg

aludt, egy kígyó mászott ki

K úr zsebéből, és megette

K. urat